

Pascale NAULEAU-GUILLOMET

10 allée de la Varrée – 72530 YVRÉ-L'ÉVÊQUE

tél. : 07 88 37 54 21 – 02 43 89 00 72

mél : pguilomet@wanadoo.fr

Site Internet (en cours de construction) : agence-relecture-correction.com

Matériel : ADSL – Word, Excel, InDesign CS4 sur PC



LECTRICE-CORRECTRICE

- **Écoute et respect des exigences de la maison d'édition et de la collection**
- **Maîtrise de l'anglais et de l'espagnol. Connaissances en allemand**
- **Rapidité d'exécution. Disponibilité, mobilité**

Compétences :

- Orthotypographies française, anglaise, espagnole et allemande
- Préparation de copie : suivi marche maison, vérification cohérence
- Correction sur Word et InDesign : fonctions spécifiques, vérification cohérence et iconographie
- Correction sur PDF (post-it, notes...)

Expérience :

Lectrice-correctrice

▪ Correction :

Romans pour réédition (Gabelire, Libra Diffusio)
Modes d'emplois techniques (Translation Probst)

▪ Lecture-correction :

Romans ; poèmes ; livres sur le sport, la cuisine, la santé ; road-books (Libra Diffusio, Ofelbe, auteurs...)

Dictionnaire GB/Fr, livres/manuels scolaires : français, histoire-géographie, EPS, physique, chimie... (Plantyn, Raabe, Rue des écoles), livres d'archéologie (SPF), livres et manuels techniques (CEREMA, ministère de l'Écologie)

Textes de communication touristique, rapports d'activité (Sarthe Développement)

Thèse expert-comptable, mémoires ingénieurs (agro-alimentaire), mémoire VAE (socio-culturel)

Cours de français en ligne pour étudiants allemands (Université Erlangen)

Tout écrit

▪ Retranscription, lecture et correction de matériel audio

Conférence et ateliers de travail sur l'économie touristique (Sarthe Développement)

▪ Traduction en anglais :

Textes de communication touristique (Sarthe Développement)
CV, lettres de motivation

Rédactrice-révisseuse

Baumeister Aktuell (Translation Probst)

Maine Découvertes (Éditions de la Reinette)

Magazine de voyages (sous-traitance)

Articles de magazines Web via un *crowd-sourcer* (Doctissimo.fr, Masculin.com, Hellobank.fr, Govoyages.com, Maxi-mag.fr, Transilien.com, Kalligo.com, ACRV.fr, Okvoyage.com, Réserverunessai.com, jeux-enligne.com...)

Assistante de direction trilingue de 1984 à 1990 et de 1998 à 2011

2001 à 2011 : **Sarthe Développement** (développement économique & touristique Sarthe)

▪ **Correction et relecture** de tous documents de communication externe français et anglais

▪ **Rédaction** de courriers, procès-verbaux de CA, AG, réunions et documents internes

2000 : MG Distribution, Sarthe

1998 : Automobile-Club de l'Ouest, Sarthe

1988 à 1989 : MCI (production cinématographique), Paris

1986 à 1988 : Ibos (centre d'affaires international), Paris

Entre 1984 et 1986, puis entre 1997 et 1998 : missions intérimaires en secrétariat trilingue

▪ **Rédaction et traductions** de documents en français, en anglais et en espagnol

▪ **Interprétariat** anglais et espagnol

▪ **Rédaction** de courriers, procès-verbaux et de documents internes

▪ **Frappe de manuscrits**

Commerciale de 1990 à 1993

Gett (agence d'intérim bancaire) - Paris

Diplômes :

- 2012 : **Lecteur-correcteur** (Formacom, Pantin)
- 1985 : **C2 maîtrise d'anglais** (Université catholique de l'Ouest, Angers)
- 1984 : Licence d'anglais + SPLEF degré supérieur espagnol commercial
- 1983 : DEUG B anglais, allemand, espagnol + SPLEF degré supérieur anglais commercial + Proficiency

Informations complémentaires :

- Lecture : membre d'un comité de lecture inter-CE de 2001 à 2011 (romans et BD)
- Sports : Plongée en club (N3), secrétaire du club – Marche nordique en club